

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

11 JUILLET 1963.

Projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

PROJET TRANSMIS
PAR
LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application de la loi.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — La présente loi est applicable :

1° aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi;

2° aux personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général;

3° aux travaux administratifs, au personnel administratif et à l'organisation des services du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes;

4° aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires ainsi que des autorités scolaires;

5° aux opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales;

R. A 6524.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

331 (Session de 1961-1962) :
1 : Projet de loi
2 à 26 : Amendements;
27 : Rapport;
28 à 34 : Amendements;
35 : Rapport complémentaire;
36 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

27 juin; 2, 9, 10 et 11 juillet 1963.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

11 JULI 1963.

Ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

ONTWERP OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsfeer van de wet.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Deze wet is toepasselijk :

1° op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

2° op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

3° op de administratieve werkzaamheden, het administratief personeel en de organisatie van de diensten van de Raad van State en het Rekenhof;

4° op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden;

5° op de verrichtingen bij de Parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen;

R. A 6524.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

331 (Zitting 1961-1962) :
1 : Wetsontwerp;
2 tot 26 : Amendementen;
27 : Verslag;
28 tot 34 : Amendementen;
35 : Aanvullend verslag;
36 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

27 juni; 2, 9, 10 en 11 juli 1963.

6° dans les limites fixées à l'article 41, aux actes et documents émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées.

§ 2. — Les différents services, ayant une compétence territoriale déterminée des administrations, services publics et établissements visés au § 1^{er}, ainsi que les personnes physiques mentionnées au même paragraphe, sont dénommés ci-après « service ».

A moins qu'elles ne soient soumises à l'autorité d'un pouvoir public, les personnes visées au § 1^{er}, 2°, ne tombent pas sous l'application des dispositions de la présente loi relative à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci.

CHAPITRE II.

Les régions linguistiques.

ART. 2.

Le pays comprend quatre régions linguistiques : la région de langue néerlandaise, la région de langue française, la région de langue allemande et Bruxelles-Capitale.

ART. 3.

§ 1^{er}. — La région de langue néerlandaise comprend :

1° les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et de Limbourg;

2° l'arrondissement de Hal-Vilvorde dont il est question au § 2;

3° l'arrondissement de Louvain.

§ 2. — Les communes autres que celles énumérées aux articles 6 et 7 sont distraites de l'arrondissement administratif de Bruxelles. Le Roi groupe ces communes en un arrondissement administratif ayant comme chef-lieu Hal et Vilvorde.

Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et Hal-Vilvorde, ainsi que l'arrondissement administratif distinct visé à l'article 7 forment ensemble un arrondissement électoral, aussi bien pour les élections législatives que provinciales, ayant comme chef-lieu Bruxelles.

ART. 4.

La région de langue française comprend :

1° les provinces de Hainaut, de Luxembourg et de Namur;

2° la province de Liège, à l'exception des communes énumérées à l'article 5;

3° l'arrondissement de Nivelles.

ART. 5.

La région de langue allemande comprend les communes de : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Ket-

6° binnen de bij artikel 41 bepaalde perken, op de handelingen en bescheiden uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven.

§ 2. — De onderscheiden diensten, met een bepaalde territoriale bevoegdheid, van de in § 1 bedoelde besturen, openbare diensten en instellingen, alsook de in dezelfde paragraaf vermelde natuurlijke personen, worden hierna « diensten » genoemd.

Tenzij zij onder het gezag van een openbare macht staan, zijn de in § 1, 2°, bedoelde personen niet onderworpen aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten.

HOOFDSTUK II.

De taalgebieden.

ART. 2.

Het land wordt ingedeeld in vier taalgebieden : het Nederlandse, het Franse, het Duitse en Brussel-Hoofdstad.

ART. 3.

§ 1. — Het Nederlands taalgebied omvat :

1° de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;

2° het arrondissement Halle-Vilvoorde waarvan sprake in § 2;

3° het arrondissement Leuven.

§ 2. — De andere gemeenten dan die vermeld in de artikelen 6 en 7 worden gescheiden van het administratief arrondissement Brussel en door de Koning ingedeeld in een nieuw administratief arrondissement met als hoofdplaatsen Halle en Vilvoorde.

De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde alsook het in artikel 7 bedoelde afzonderlijk administratief arrondissement vormen samen één kiesarrondissement met Brussel als hoofdplaats, zowel voor de wetgevende als voor de provinciale verkiezingen.

ART. 4.

Het Franse taalgebied omvat :

1° de provinciën Henegouwen, Luxemburg en Namen;

2° de provincie Luik behalve de gemeenten vermeld in artikel 5;

3° het arrondissement Nijvel.

ART. 5.

Het Duitse taalgebied omvat de gemeenten : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Kalmis, Kettenis, Lont-

tenis, La Calamine, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amblève, Bullange, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Saint-Vith, Schoenberg et Thommen.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Il est constitué un arrondissement administratif dénommé « Bruxelles-Capitale » comprenant les communes de :

Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

Cet arrondissement administratif a Bruxelles comme chef-lieu.

§ 2. — La disposition suivante est insérée dans le titre I^{er} de la loi provinciale, dont elle constituera l'article 5 :

« Article 5. — Dans la province du Brabant, il y a, outre le commissaire du gouvernement, gouverneur de la province, prévu aux articles 1^{er} et 4, un commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province du Brabant.

» Celui-ci est chargé :

» 1^o d'assister le gouverneur de la province dans l'exercice de ses attributions relatives à l'ensemble de celle-ci;

» 2^o d'exercer dans les limites et conditions fixées par arrêté royal les attributions du gouverneur de la province à l'égard des communes constituant l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

» Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Il est nommé et révoqué par le Roi.

» Il réside à Bruxelles.

» Il est assisté par des agents de l'Etat, mis à sa disposition par le gouvernement.

» Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement, gouverneurs de province. »

§ 3. — Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province du Brabant, est spécialement chargé :

1^o de coordonner les efforts tendant au développement du rôle international et européen de Bruxelles-Capitale, notamment en tant que siège d'institutions internationales et européennes;

2^o d'y favoriser l'épanouissement harmonieux des cultures française et néerlandaise, en proposant notamment au gouvernement les mesures utiles au développement des établissements d'enseignement des deux régimes linguistiques, à l'extension de la connaissance

zen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amel, Bullingen, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Sankt-Vith, Schoenberg en Thommen.

ART. 6.

§ 1. — Er wordt een administratief arrondissement opgericht dat « Brussel-Hoofdstad » wordt genoemd en dat volgende gemeenten omvat :

Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

Dit administratief arrondissement heeft Brussel als hoofdplaats.

§ 2. — De hierna volgende bepaling wordt ingevoegd in titel I van de provinciale wet, waarvan zij artikel 5 zal uitmaken :

« Artikel 5. — In de provincie Brabant is er, benevens de regeringscommissaris, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant.

» Hij heeft tot taak :

» 1^o de gouverneur van de provincie bij te staan in de uitoefening van diens bevoegdheden met betrekking tot het geheel van de provincie;

» 2^o binnen de perken en onder de voorwaarden bij koninklijk besluit bepaald, de bevoegdheden van de gouverneur van de provincie uit te oefenen met betrekking tot de gemeenten die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad uitmaken.

» Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

» Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

» Hij verblijft te Brussel.

» Hij wordt bijgestaan door Rijkspersoneel dat door de Regering tot zijn beschikking wordt gesteld.

» Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de regeringscommissarissen, provinciegouverneurs. »

§ 3. — De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, is in het bijzonder belast :

1^o met het samenbrengen van de pogingen strekkende tot het uitbreiden van de internationale en Europese rol van Brussel-Hoofdstad, meer bepaaldelijk als zetel van internationale en Europese instellingen;

2^o met het bevorderen aldaar van de harmonische ontplooiing van de Nederlandse en de Franse cultuur, onder meer door het voordragen aan de Regering van de maatregelen die nuttig zijn voor de ontwikkeling van de onderwijsinstellingen in beide taalstelsels, voor de

des deux langues et à l'encouragement des activités culturelles dans les divers domaines;

3° d'y veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière scolaire. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois le tiennent au courant de leurs constatations relatives à Bruxelles-Capitale;

4° de proposer au gouvernement et de coordonner la politique de l'aménagement et de l'équipement du territoire de Bruxelles-Capitale.

Le vice-gouverneur exerce également les attributions qui lui sont confiées en vertu de l'article 7.

ART. 7 .

§ 1^{er}. — Sont groupées en un arrondissement administratif distinct relevant du vice-gouverneur de la province de Brabant, conformément aux dispositions du § 5 ci-après, et dotées d'un statut propre, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem.

§ 2. — En matière administrative :

A. — Les services locaux établis dans les communes susvisées rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

B. — Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français.

Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

C. — Les mêmes services rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.

D. — Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, les actes sont rédigés en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé.

Dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les actes sont rédigés en néerlandais. Tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, une traduction française certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

uitbreiding van de kennis van beide talen en voor de aanmoediging van culturele activiteiten in de diverse sectoren;

3° met het toezicht over de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs. Daartoe wordt hij door de instanties, belast met het toezicht op de uitvoering van die wetten en verordeningen, op de hoogte gehouden van wat zij ten aanzien van Brussel-Hoofdstad vaststellen;

4° met het voordragen aan de Regering en het coördineren van het beleid in verband met de ruimtelijke ordening en de uitrusting van het gebied Brussel-Hoofdstad.

De vice-gouverneur oefent insgelijks de hem krachtens artikel 7 toevertrouwde bevoegdheden uit.

ART. 7 .

§ 1. — Worden ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement ressorterende onder de vice-gouverneur van de provincie Brabant, overeenkomstig het bepaalde in de hiernavolgende § 5 en begiftigd met een eigen regeling, de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem.

§ 2. — In bestuurszaken :

A. — De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de vorenvermelde gemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd in het Nederlands en in het Frans.

De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.

B. — In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlands taalgebied gevestigd is in de taal van deze gemeenten geantwoord.

C. — Dezelfde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen en machtigingen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

D. — In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel worden, naar gelang van de wens van de belanghebbende, de akten gesteld in het Nederlands of in het Frans.

In de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem worden de akten gesteld in het Nederlands. Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift bekomen.

E. — 1) Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, les administrations communales transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en français ou en néerlandais.

Dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les administrations communales transcrivent les actes de l'état civil en néerlandais.

2) Les communes susvisées demandent au gouverneur de la province de Liège, si elles ne l'ont pas reçu de l'administration expéditrice, une traduction certifiée exacte qui vaudra expédition ou copie conforme de tout acte à transcrire rédigé en allemand.

Pour les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, cette traduction sera établie en français ou en néerlandais, selon le désir exprimé par l'intéressé ou à défaut, d'après les circonstances.

Pour les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, cette traduction sera établie en néerlandais en vue de la transcription de l'acte; tout intéressé peut cependant se faire délivrer une traduction française par le service qui opère la transcription et ce, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande. Cette traduction vaut expédition ou copie conforme.

3) Les services locaux des six communes susvisées joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de ces communes, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction; toutefois, s'il s'agit d'un acte néerlandais à transcrire dans une commune de la région de langue allemande, l'administration réceptrice en demande la traduction au gouverneur de la province de Liège.

F. — Tout service local établi dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem utilise exclusivement la langue néerlandaise dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale.

G. — Dans les services locaux des six communes susvisées, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue néerlandaise. Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit, au préalable, être prouvée par un examen.

Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie

E. — 1) In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel worden de in het Nederlands of in het Frans gestelde akten van de burgerlijke stand in hun oorspronkelijke taal door de gemeentebesturen overgeschreven.

In de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem worden de akten van de burgerlijke stand door de gemeentebesturen in het Nederlands overgeschreven.

2) Van iedere in het Duits gestelde over te schrijven akte vragen de vorenvermelde gemeenten aan de gouverneur van de provincie Luik een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift voor zover zij er geen hebben ontvangen van het bestuur dat de akte heeft verzonden.

Voor de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel zal de vertaling in het Frans of in het Nederlands worden gesteld, naar gelang van de wens van de belanghebbende of bij ontstentenis daarvan, naar gelang van de omstandigheden.

Voor de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem zal deze vertaling in het Nederlands worden gesteld met het oog op het overschrijven van de akte; iedere belanghebbende kan zich nochtans een Franse vertaling laten uitreiken door de dienst die de overschrijving verricht en dit, zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag. Deze vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift.

3) Zo nodig, voegen de plaatselijke diensten van de vorenvermelde zes gemeenten een vertaling bij iedere akte die buiten deze gemeenten moet worden overgeschreven, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden. In dit geval maakt het bestuur, dat de akte ontvangt, zelf een vertaling; van de Nederlandse akten echter die in een gemeente uit het Duitse taalgebied moeten worden overgeschreven, vraagt het bestuur dat ze ontvangt, de vertaling aan de gouverneur van de provincie Luik.

F. — Iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, gebruikt uitsluitend de Nederlandse taal in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

G. — In de plaatselijke diensten van de zes vorenvermelde gemeenten kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de Nederlandse taal niet kent. De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen dient de vereiste taalkennis

au moyen des preuves que l'alinéa précédent prescrit à cet effet.

H. — Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne justifie d'une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale.

I. — Dans les mêmes communes ainsi que dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les autorités compétentes organisent les services qui y sont établis, de manière à ce qu'il puisse être satisfait sans difficulté aux dispositions qui précèdent.

J. — Pour autant que de besoin, le Roi prend des mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur du personnel qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est attaché aux services établis dans les six communes susvisées. En aucun cas, ces mesures ne peuvent entraver l'application de la loi.

§ 3. — En matière scolaire dans les six communes :

A. — La langue de l'enseignement est le néerlandais.

L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à raison de 4 heures par semaine au 2^e degré et de 8 heures par semaine aux 3^e et 4^e degrés.

B. — L'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants en français si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande de seize chefs de famille résidant dans la commune.

La commune qui est saisie de la demande susvisée doit organiser cet enseignement.

L'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les écoles primaires à raison de 4 heures par semaine au 2^e degré et de 8 heures par semaine aux 3^e et 4^e degrés.

C. — L'enseignement de la seconde langue peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

§ 4. — Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les six communes visées par le présent article, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de la région de langue néerlandaise, font usage du néerlandais.

§ 5. — Le commissaire du gouvernement, vice-gouverneur de la province de Brabant, est spécialement chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière scolaire, dans les communes dont il est question dans le présent article. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de

vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

H. — In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel mag niemand een ambt bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek zo hij geen elementaire kennis bezit van de tweede landstaal.

I. — In dezelfde gemeenten alsook in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem organiseren de bevoegde overheden de diensten die er gevestigd zijn derwijze, dat zonder moeite aan vorenbedoelde bepalingen kan voldaan worden.

J. — Voor zover zulks mocht nodig blijken, treft de Koning overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten ten behoeve van het personeel dat, bij de inwerkingtreding van deze wet, verbonden is aan de diensten gevestigd in de zes bovenvermelde gemeenten. In geen geval mogen die maatregelen de toepassing van de wet in de weg staan.

§ 3. — In zake onderwijs in de zes gemeenten :

A. — De onderwijstaal is het Nederlands.

Het onderwijs in de tweede taal mag in het lager onderwijs worden verstrekt naar rata van 4 uur per week in de 2^e graad en van 8 uur per week in de 3^e en de 4^e graad.

B. — Het kleuteronderwijs en het lager onderwijs mag worden verstrekt in het Frans indien deze taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is en indien het gezinshoofd verblijft houdt in een van deze gemeenten.

Dit onderwijs mag slechts worden georganiseerd op verzoek van zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijft houden.

De gemeente, die vorenvermeld verzoek ontvangt, is ertoe gehouden dit onderwijs te organiseren.

Het onderwijs van de tweede landstaal wordt verplicht in de lagere scholen naar rata van 4 uur per week in de 2^e graad en van 8 uur per week in de 3^e en de 4^e graad.

C. — Het onderwijs in de tweede taal mag herhalingsoefeningen van de andere stof van het programma omvatten.

§ 4. — In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van de zes in dit artikel bedoelde gemeenten, gebruiken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waaronder de plaatselijke diensten ressorteren zomede de plaatselijke en gewestelijke diensten uit de Nederlandse taalstreek, de Nederlandse taal.

§ 5. — De regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, is in het bijzonder belast met het toezicht over de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs in de gemeenten bedoeld in dit artikel. Daartoe wordt hij door de organen, belast met het toezicht op de uitvoering van die wetten en verorde-

ces lois et règlements, le tiennent au courant de leurs constatations relatives à ces communes.

§ 6. — En vue de l'application des dispositions suivantes et notamment celles du chapitre IV, les communes dont il est question dans le présent article sont considérées comme des communes à régime spécial.

ART. 8.

Sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités :

1° dans l'arrondissement de Verviers, les communes de la région de langue allemande;

2° dans l'arrondissement de Verviers, les communes de : Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville et Waismes. Elles sont dénommées ci-après « communes malmédiennes ».

CHAPITRE III.

L'emploi des langues dans les services locaux.

ART. 9.

Pour l'application de la présente loi, on entend par services locaux les services au sens de l'article 1^{er}, § 2, dont l'activité ne s'étend pas à plus d'une commune.

SECTION I.

*Régions de langue française,
de langue néerlandaise et de langue allemande.*

ART. 10.

Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les autres services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Cependant le service local établi dans la région de langue allemande peut joindre, s'il le juge utile, une traduction aux documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale.

ART. 11.

§ 1^{er}. — Les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois ces documents sont rédigés en français et en allemand dans les communes malmédiennes, si leur conseil communal en décide ainsi.

ningen op de hoogte gehouden van wat zij ten aanzien van deze gemeenten vaststellen.

§ 6. — Met het oog op de toepassing van volgende bepalingen en inzonderheid die van hoofdstuk IV, worden de gemeenten waarvan in dit artikel sprake is, beschouwd als gemeenten met een speciale regeling.

ART. 8.

Worden met het oog op de bescherming van hun minderheden met een speciale regeling begiftigd :

1° in het arrondissement Verviers, de gemeenten uit het Duits taalgebied;

2° in het arrondissement Verviers, de gemeenten : Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville en Weismes. Zij worden hierna genoemd « gemeenten uit het Malmédysse ».

HOOFDSTUK III.

Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten.

ART. 9.

Voor de toepassing van deze wet worden onder plaatselijke diensten verstaan diensten in de zin van artikel 1, § 2, waarvan de werkkring niet meer dan één gemeente bestrijkt.

AFDELING I.

*Nederlandse,
Franse en Duitse taalgebieden.*

ART. 10.

Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

Nochtans mag de plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied, indien hij dit nuttig oordeelt, een vertaling voegen bij de bescheiden die hij richt aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die uit Brussel-Hoofdstad.

ART. 11.

§ 1. — De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

Die bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmédysse, indien hun gemeenteraad zulks beslist.

§ 2. — Dans les communes de la région de langue allemande les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français.

§ 3. — Les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues.

Ils communiquent dans la huitaine le contenu de leurs délibérations à la Commission permanente de contrôle linguistique.

§ 4. — Par dérogation au § 1^{er}, alinéa 2, et au § 2, toute publication relative à l'état civil est faite exclusivement dans la langue de l'acte auquel elle se rapporte ou, le cas échéant, dans la langue de la traduction que l'intéressé a déclaré vouloir obtenir en vertu de l'article 13.

ART. 12.

Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Toutefois, il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier quand celui-ci s'adresse en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande.

ART. 13.

§ 1^{er}. — Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers.

Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer gratuitement la traduction certifiée exacte en français, en néerlandais ou en allemand, selon le cas. Cette traduction vaut expédition ou copie conforme. L'intéressé la demande au Gouverneur de la province de son domicile ou, s'il s'agit d'une traduction allemande, au gouverneur de la province de Liège.

Par dérogation à l'alinéa 2, tout intéressé peut, dans les communes malmédiennes, obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, une traduction allemande certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 2. — Tout service local établi dans la région de langue allemande rédige en allemand les actes qui concernent des particuliers.

§ 2. — In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld.

§ 3. — De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden.

Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslagingen mede aan de vaste Commissie voor taaltoezicht.

§ 4. — In afwijking van § 1, lid 2, en van § 2, wordt iedere bekendmaking die betrekking heeft op de burgerlijke stand uitsluitend gedaan in de taal van de akte waarmee zij in verband staat of, in voorkomend geval, in die van de vertaling welke de belanghebbende verklaard heeft te willen bekomen op grond van artikel 13.

ART. 12.

Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied is gevestigd, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt aan de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

Er wordt nochtans steeds geantwoord in de taal die door de particulier gebruikt wordt, wanneer deze zich wendt in het Frans of in het Duits tot een dienst die gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied.

ART. 13.

§ 1. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen, in de taal van zijn gebied.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst, kan zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. Die vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift. De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats of, indien het een vertaling in het Duits geldt, aan de gouverneur van de provincie Luik.

In afwijking van het tweede lid kan ieder belanghebbende in de gemeenten uit het Malmédysse zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opge maakt een gewaarmerkte Duitse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift verkrijgen.

§ 2. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen in het Duits.

Tout intéressé peut obtenir, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, du service qui a dressé l'acte, une traduction certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 3. — Toute administration communale fait usage de la langue de sa région pour la transcription des actes de l'état civil.

Quand il y a lieu à transcription dans une langue autre que celle de l'acte :

1° si l'acte émane d'une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, l'administration réceptrice demande la traduction au gouverneur de sa province ou au gouverneur de la province de Liège, selon le cas;

2° si l'acte émane d'une commune malmédienne, d'une commune de la région de langue allemande ou d'une commune de Bruxelles-Capitale, l'administration expéditrice y joint elle-même une traduction, sauf si la commune réceptrice est légalement apte à établir cette traduction. Toutefois, s'il s'agit d'un acte d'une commune de Bruxelles-Capitale à traduire en allemand ou d'un acte de la région de langue allemande à traduire en néerlandais, l'administration communale réceptrice s'adresse au gouverneur de la province de Liège. La traduction néerlandaise d'un acte émanant d'une commune malmédienne est demandée par la commune réceptrice, non soumise à un régime spécial, au gouverneur de la province dont elle fait partie.

ART. 14.

§ 1^{er}. — Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Tout intéressé qui en établit la nécessité peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, § 1^{er}.

§ 2. — Par dérogation au § 1^{er}, le document est rédigé, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, quand le service est établi dans une commune malmédienne.

§ 3. — Tout service local, établi dans la région de langue allemande rédige en allemand ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

ART. 15.

§ 1^{er}. — Dans les services locaux établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région.

Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift bekomen.

§ 3. — Ieder gemeentebestuur schrijft de akten van de burgerlijke stand over in de taal van zijn gebied.

Wanneer in een andere taal dan die van de akte moet worden overgeschreven :

1° vraagt het gemeentebestuur, dat de akte van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied ontvangt, de vertaling daarvan aan de gouverneur van zijn provincie of aan de gouverneur van de provincie Luik, naar gelang van het geval;

2° voegt het gemeentebestuur van een gemeente uit het Malmédysse, een gemeente uit het Duitse taalgebied of een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, dat de akte verzendt, er zelf de vertaling bij, tenzij het gemeentebestuur dat de akte ontvangt, wettelijk bevoegd is om die vertaling te maken. Voor de Duitse vertaling van akten uitgaande van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad en voor de Nederlandse vertaling van akten uit het Duitse taalgebied, wendt het gemeentebestuur dat de akte ontvangt zich tot de gouverneur van de provincie Luik. Voor de Nederlandse vertaling van de akte uitgaande van een gemeente uit het Malmédysse wendt de gemeente die ze ontvangt, bijaldien zij zelf aan geen speciale regeling onderworpen is, zich tot de gouverneur van haar provincie.

ART. 14.

§ 1. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal van zijn gebied.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoon, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. — In afwijking van § 1 wordt het bescheid naar gelang van de wens van de belanghebbende gesteld in het Frans of in het Duits wanneer de dienst gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse.

§ 3. — Iedere plaatselijke dienst die in het Duits taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende.

ART. 15.

§ 1. — In de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden, indien hij de taal van het gebied niet kent.

Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificat d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit au préalable être prouvée par un examen.

Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie au moyen des preuves que l'alinéa précédent prescrit à cet effet.

§ 2. — Est dispensé des examens linguistiques visés à l'article 9, § 2, alinéa 7, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, le candidat qui, d'après son diplôme ou certificat, a fait ses études dans la seconde langue.

Dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi précitée, nul ne peut occuper un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, le français ou le néerlandais, selon le cas. Cette connaissance appropriée à l'emploi est établie par un examen.

§ 3. — Dans les communes malmédiennes et dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté.

SECTION II.

Bruxelles-Capitale.

ART. 16.

§ 1. — Dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours aux traducteurs, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

A. — Si l'affaire est localisée ou localisable :

1° exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2° à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

3° à la fois dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise : la langue de la région où l'affaire trouve son origine;

De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meerge-noemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

§ 2. — Wordt vrijgesteld van de taalexamen bedoeld in artikel 9, § 2, lid 7, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, de kandidaat die naar luid van zijn diploma of studiegetuigschrift zijn onderwijs in de tweede taal heeft genoten.

In de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, van voornoemde wet, mag niemand een ambt bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek, indien hij niet een aan het ambt aangepaste, voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal, het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval. Die kennis wordt vastgesteld aan de hand van een examen.

§ 3. — In de gemeenten uit het Malmédysse en in de gemeenten uit het Duitse taalgebied, worden de diensten zo georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden.

AFDELING II.

Brussel-Hoofdstad.

ART. 16.

§ 1. — In zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad gebruikt iedere plaatselijke dienst, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

A. — Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is :

1° uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

2° tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

3° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied : de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;

1° à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions : la langue de cette région;

5° à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans celle-ci : la langue désignée au B ci-après;

6° exclusivement dans Bruxelles-Capitale : la langue désignée au B ci-après;

B. — Si l'affaire n'est ni localisée ni localisable :

1° si elle concerne un agent de service : la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

2° si elle a été introduite par un particulier la langue utilisée par celui-ci;

3° dans tout autre cas : la langue dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée, a présenté son examen d'admission. Si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, il emploie sa langue principale.

§ 2. — Les ordres de service et les instructions adressés au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

§ 3. — Dans ses rapports avec les services de la région de langue française ou de langue néerlandaise, tout service local de Bruxelles-Capitale utilise la langue de cette région.

ART. 17.

Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

ART. 18.

Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie, dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais.

Toutefois, à une entreprise privée, établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

ART. 19.

§ 1°. — Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les par-

1° tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden : de taal van dat gebied;

5° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste : de hierna onder B voorgeschreven taal;

6° uitsluitend in Brussel-Hoofdstad : de hierna onder B voorgeschreven taal;

B. — Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en :

1° een ambtenaar van de dienst betreft : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal;

2° door een particulier is ingediend : de door deze gebruikte taal;

3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet : de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen. Indien de ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, gebruikt hij zijn hoofdtal.

§ 2. — De dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

§ 3. — In zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, gebruikt iedere plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad de taal van dat gebied.

ART. 17.

De plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden echter uitsluitend gedaan in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.

ART. 18.

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf die in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van die gemeente geantwoord.

ART. 19.

§ 1. — De plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verkla-

lieucliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

§ 2.—Les administrations communales établies dans Bruxelles-Capitale transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en français ou en néerlandais. Elles demandent au gouverneur de la province de Liège, si elles ne l'ont reçu de l'administration expéditrice, une traduction certifiée exacte, qui vaudra expédition ou copie conforme, de tout acte à transcrire rédigé en allemand. Cette traduction sera établie en français ou en néerlandais, selon le désir exprimé par l'intéressé ou, à défaut, d'après les circonstances.

Les mêmes administrations joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de Bruxelles-Capitale, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction; toutefois, s'il s'agit d'un acte néerlandais à transcrire dans une commune de la région de langue allemande, l'administration réceptrice en demande la traduction au gouverneur de la province de Liège.

ART. 20.

§ 1^{er}. — Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale subit, s'il est imposé, l'examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue principale du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites, tel qu'il résulte des documents susmentionnés.

Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais, au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-dessus.

§ 2. — S'il est imposé, l'examen d'admission comporte pour chaque candidat une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, le candidat est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit portant sur la même connaissance.

ringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

§ 2. — De gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad schrijven de in het Nederlands of in het Frans gestelde akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal. Van iedere in het Duits gestelde over te schrijven akte vragen zij aan de gouverneur van de provincie Luik een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift, voor zover zij er geen hebben ontvangen van het bestuur dat de akte heeft verzonden. De vertaling wordt gesteld in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende of, bij ontstentenis daarvan, naar gelang van de omstandigheden.

Zo nodig voegen dezelfde besturen een vertaling bij elke akte die buiten Brussel-Hoofdstad moet overgeschreven worden, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden. In dit geval maakt het bestuur dat de akte ontvangt, zelf de vertaling; van de Nederlandse akten echter die in een gemeente uit het Duitse taalgebied moeten worden overgeschreven, vraagt het bestuur dat ze ontvangt, de vertaling aan de gouverneur van de provincie Luik.

ART. 20.

§ 1. — Wanneer het voorgeschreven is, legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin hij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtal van de kandidaat bepaald door het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit bovenvermelde bescheiden.

De kandidaat, die in het buitenland of in het Duits taalgebied zijn onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de gekozen hoofdtal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

Gedurende zijn loopbaan, legt de ambtenaar de opgelegde bevorderingsexamens af in zijn hoofdtal zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria.

§ 2. — Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden.

§ 3. — Les paragraphes qui précèdent ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier.

§ 4. — Est subordonné à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue toute nomination ou promotion à une fonction qui rend son titulaire responsable vis-à-vis de l'autorité dont il relève, du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée.

§ 5. — Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

§ 6. — Les examens ou épreuves linguistiques susvisés ont lieu sous le contrôle du Secrétaire permanent au recrutement.

§ 7. — Lors du recrutement de leur personnel les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes devront répartir à parité entre les deux groupes linguistiques, 50 % au moins des emplois à conférer.

Sans préjudice des dispositions de l'article 45, alinéa 1^{er}, au plus tard dans les dix ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés en nombre égal, par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique.

ART. 21.

Par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante.

CHAPITRE IV.

L'emploi des langues dans les services régionaux.

ART. 22.

Pour l'application de la présente loi, on entend par services régionaux les services au sens de l'article premier, § 2, dont l'activité s'étend à plus d'une commune, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays.

Le champ d'activité d'un service régional est dénommé ci-après « la circonscription ».

ART. 23.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses services

§ 3. — De voorgaande paragrafen zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel.

§ 4. — Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen in een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal iedere benoeming of bevordering tot een ambt, waarvan de titularis, tegenover de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd.

§ 5. — Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

§ 6. — De hierboven bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder het toezicht van de Vaste Wervingssecretaris.

§ 7. — Bij de werving van hun personeel dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, ten minste 50 % van de te begeven betrekkingen in gelijke mate te verdelen tussen de beide taalgroepen.

Onverminderd de bepalingen van artikel 45, lid 1, moeten, ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van deze wet, de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef, in gelijke mate, bezet worden door ambtenaren van de beide taalgroepen.

ART. 21.

In afwijking van de bepalingen van deze afdeling zijn de instellingen waarvan de kulturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik van de talen in de gewestelijke diensten.

ART. 22.

Voor de toepassing van deze wet worden onder gewestelijke diensten verstaan diensten in de zin van artikel 1, § 2, waarvan de werkkring meer dan één gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt.

De werkkring van een gewestelijke dienst wordt hierna « het ambtsgebied » genoemd.

ART. 23.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van dat gebied in zijn binnendien-

intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Il rédige exclusivement dans la langue de sa région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Il utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Il rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers. Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, § 1^{er}.

§ 2. — Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, est soumis au régime du paragraphe précédent.

ART. 24.

§ 1^{er}. — Le présent paragraphe est applicable :

a) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région;

b) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région.

Le service régional ainsi défini utilise exclusivement la langue de la région où il est établi, dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale. Dans ses rapports avec les services locaux de la circonscription il emploie la langue du service intérieur de ceux-ci.

Il rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège. Toutefois, lorsque le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial, jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans les dites communes. Les avis, communications et formulaires qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature.

sten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

Hij stelt de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van zijn gebied.

In zijn betrekkingen met de particulieren gebruikt hij uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De akten die particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven stelt hij in de taal van zijn gebied. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoonst, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1 bepaalde voorwaarden.

§ 2. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werking uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied bestrijkt, is onderworpen aan de regeling van voorgaande paragraaf.

ART. 24.

§ 1. — Deze paragraaf is toepasselijk :

a) op iedere gewestelijke dienst waarvan de werking, gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied;

b) op iedere gewestelijke dienst waarvan de werking gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is.

De aldus omschreven gewestelijke dienst gebruikt uitsluitend de taal van het gebied, waar hij gevestigd is, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij dezer binnendiensttaal.

De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

Le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite.

Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer. Quand par application de cette règle l'intéressé n'a pas d'option linguistique, il peut, pour autant qu'il en établisse la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 13, § 1^{er}.

§ 2. — Le régime linguistique de l'article 25 est applicable à tout service régional dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et de celle de langue néerlandaise. A cet effet, la commune du siège est considérée comme faisant partie de la circonscription.

ART. 25.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend :

a) soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale;

b) soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions;

est soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

§ 2. — Tout service régional dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays, est soumis au régime linguistique prévu au chapitre V pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

ART. 26.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande, utilise dans ses services intérieurs et dans ses rapports avec les services dont il relève, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

1° pour les affaires localisées ou localisables dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2° pour les affaires concernant un membre du personnel : la langue dans laquelle l'intéressé a présenté son examen d'admission, ou à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel le rattache la langue dans laquelle il a fait ses études d'après le diplôme ou le certificat exigé;

3° pour toutes les autres affaires : la langue de la région dans laquelle le service a son siège.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. — De taalregeling van artikel 25 is toepasselijk op iedere gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring gemeenten bestrijkt die behoren tot het Nederlandse en tot het Franse taalgebied. Te dien einde wordt de gemeente van de zetel beschouwd als een tot het ambtsgebied behorende gemeente.

ART. 25.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring :

a) ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

b) ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt;

valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

§ 2. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt, is onderworpen aan de taalregeling die in hoofdstuk V wordt voorgeschreven voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

ART. 26.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, gebruikt in zijn binnendiensten en in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

1° voor de zaken die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn : de taal van dat gebied;

2° voor akten betreffende een ambtenaar van de dienst : de taal waarin deze zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van dergelijk examen, de taal van de groep waartoe hij behoort wegens de taal waarin hij, naar luid van het vereiste diploma of studiegetuigschrift, zijn onderwijs genoten heeft;

3° voor alle andere zaken : de taal van het gebied waarin de zetel van de dienst gevestigd is.

Dans ses rapports avec les services locaux de sa circonscription il utilise la langue de la région où le service local est établi.

Pour ses avis, communications et formulaires destinés au public, dans ses rapports avec les particuliers, ainsi que pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, il est soumis à l'article 24, § 1^{er}.

§ 2. — S'il y a lieu, le Roi détermine, en s'inspirant des principes qui régissent le paragraphe précédent, le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques, autres que Bruxelles-Capitale, et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande.

ART. 27.

§ 1^{er}. — Nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi dans les services visés à l'article 23 ou à l'article 24, § 1^{er}, s'il ne connaît la langue de la région.

Cette connaissance est constatée conformément aux règles indiquées à l'article 15, § 1^{er}.

§ 2. — Le personnel des services visés à l'article 26, § 1^{er}, doit connaître la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service. L'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues.

§ 3. — Les services visés aux articles 24, § 1^{er}, ou 26, § 1^{er}, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la présente loi, dans les communes de la circonscription.

§ 4. — Le personnel des services visés à l'article 24, § 2, ou à l'article 25, § 1^{er}, est soumis aux dispositions de la présente loi applicables au personnel des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

§ 5. — Le personnel des services visés à l'article 25, § 2, est soumis aux dispositions de la présente loi applicables au personnel des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

CHAPITRE V.

L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays.

SECTION I.

Les services centraux.

ART. 28.

§ 1^{er}. — Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment

In zijn betrekking met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is.

Voor zijn berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in zijn betrekkingen met particulieren en voor het stellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, is hij onderworpen aan artikel 24, § 1.

§ 2. — Indien daartoe aanleiding bestaat, bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die voorgaande paragraaf beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van meer dan een taalgebied, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied.

ART. 27.

§ 1. — In de diensten als bedoeld in artikel 23 of artikel 24, § 1, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

De taalkennis wordt vastgesteld volgens de regelen aangeduid in artikel 15, § 1.

§ 2. — Het personeel van de in artikel 26, § 1, bedoelde diensten moet de taal kennen van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is. De overheid kan personeel aanstellen dat bovendien één van beide andere talen kent.

§ 3. — De diensten bedoeld in de artikelen 24, § 1, of 26, § 1, worden zo georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

§ 4. — Voor het personeel van de in artikel 24, § 2, of in artikel 25, § 1, bedoelde diensten, gelden de bepalingen van deze wet die toepassing vinden op het personeel van de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad.

§ 5. — Voor het personeel van de in artikel 25, § 2, bedoelde diensten gelden de bepalingen van deze wet die toepassing vinden op het personeel van de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

HOOFDSTUK V.

Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

AFDELING I.

Centrale diensten.

ART. 28.

§ 1. — In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen de centrale diensten zich

à l'article 16, § 1^{er}, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub. A, 5^e et 6^e, et B, 1^o et 3^o, de ladite disposition.

§ 2. — Dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région.

§ 3. — Les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

ART. 29.

Les avis et communications que les services centraux font au public par l'entremise des services locaux sont soumis au régime linguistique que la présente loi impose en la matière aux dits services. Il en est de même des formulaires que, de la même manière, ils mettent à la disposition du public.

Les avis et communications que les services centraux font directement au public sont rédigés en français et en néerlandais. Il en est de même des formulaires qu'ils mettent eux-mêmes à la disposition du public. Des formulaires rédigés en allemand sont, si nécessaire, tenus à la disposition du public d'expression allemande.

ART. 30.

§ 1^{er}. — Les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage.

§ 2. — Ils répondent cependant aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région.

ART. 31.

Les services centraux rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues, dont le particulier intéressé requiert l'emploi.

ART. 32.

§ 1^{er}. — Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 2. — Les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur sont répartis entre trois cadres : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue.

Les autres agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

naar artikel 16, § 1, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5^e en 6^e, en B, 1^o en 3^o, van genoemde bepaling.

§ 2. — In hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, gebruiken de centrale diensten de taal van het gebied.

§ 3. — De onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

ART. 29.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij op dezelfde wijze ter beschikking stellen van het publiek.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij zelf ter beschikking stellen van het publiek. In het Duits gestelde formulieren worden, zo nodig, ter beschikking gesteld van het Duitssprekend publiek.

ART. 30.

§ 1. — De centrale diensten maken voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

§ 2. — Aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

ART. 31.

De centrale diensten stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

ART. 32.

§ 1. — Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 2. — De ambtenaren gelijk aan en hoger dan directeur worden verdeeld over drie kaders : een Nederlands, een Frans en een tweetalig.

De andere ambtenaren worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. — Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

Le cadre bilingue comporte 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles de directeur. Ces fonctions sont réservées, à tous les degrés de la hiérarchie, en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

Pour être admis au cadre bilingue, les fonctionnaires doivent fournir, devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue. Sont dispensés de cet examen les fonctionnaires dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie.

Les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de l'égalité numérique des emplois de direction, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

§ 4. — S'il est imposé, les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle,

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

§ 3. — De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

Het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur. Die betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede taal voldoende kennen. Worden van dit examen vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke rangen tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

§ 4. — Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt

auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. — Les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées plus haut, peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle sur lequel ils sont inscrits. L'application de cette règle ne peut cependant porter atteinte à l'équilibre arrêté pour le cadre bilingue.

§ 6. — Quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue de maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue. L'adjoint ne peut appartenir au même cadre que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur.

§ 7. — Les arrêtés que le Roi prendra pour l'exécution des §§ 1^{er} à 6 seront publiés au *Moniteur belge* dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ces arrêtés fixeront les dates auxquelles les dispositions de ces paragraphes seront mises partiellement ou totalement en vigueur et établiront, pendant la durée du délai prévu ci-après, des mesures transitoires en faveur des fonctionnaires et agents en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans que toutefois l'application intégrale du présent article puisse être retardée au-delà d'un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur des arrêtés eux-mêmes.

SECTION II.

Les services d'exécution.

Sous-section I. — Services dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale.

ART. 33.

Les dispositions qui font l'objet de la section I, à l'exception de l'article 32, § 6, sont applicables aux services d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

ART. 34.

Les services sont organisés de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of bij de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. — De bevorderingen geschieden per kader. De ambtenaren, die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in bovenaangeduide vorm, mogen deelnemen aan de bevorderingen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat overeenkomt met de rol waarop zij ingeschreven zijn. De toepassing van deze regel mag nochtans het ten behoeve van het tweetalig kader bepaald evenwicht niet schaden.

§ 6. — Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot hetzelfde kader behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed.

§ 7. — De besluiten die de Koning ter uitvoering van de §§ 1 tot 6 vaststelt, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet.

Die besluiten bepalen op welke data de bepalingen van die paragrafen gedeeltelijk of geheel in werking treden en stellen, gedurende de hierna vermelde termijn, voor de ambtenaren, die bij de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, overgangsmaatregelen vast, met dien verstande dat het, te rekenen van de inwerkingtreding van die besluiten zelf, niet langer dan vijf jaar mag duren vooraleer dit artikel volledig wordt toegepast.

AFDELING II.

Uitvoeringsdiensten.

Onderafdeling I. — Diensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.

ART. 33.

De bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 32, § 6, zijn toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

ART. 34.

De diensten worden zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Sous-section II. — Services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

ART. 35.

§ 1^{er}. — Sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des paragraphes suivants, les dispositions de la section précédente — à l'exception de l'article 32, § 6 — sont applicables aux services d'exécution dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

§ 2. — Pour l'instruction en service interne des affaires relatives à l'organisation du service sur place — les affaires concernant le personnel exceptées — et pour la correspondance adressée à leur sujet aux services centraux, il est fait usage de la langue de la commune du siège du service.

§ 3. — Les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier.

§ 4. — Le fonctionnaire placé à la tête du service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent au recrutement qu'il connaît la seconde langue d'une manière suffisante.

§ 5. — Les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue selon qu'ils appartiennent à la première catégorie ou aux catégories suivantes.

§ 6. — Le Roi prend des mesures à l'effet de réduire dans les cinq ans au minimum indispensable le nombre des services visés dans le présent article.

Sous-Section III. — Services établis à l'étranger.

ART. 36.

§ 1^{er}. — Pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées ou localisables en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux. Dans les autres cas le fonctionnaire traitant utilise la langue du rôle auquel il appartient.

§ 2. — Les services susvisés rédigent en français et en néerlandais, et s'il y a lieu également en allemand les avis, communications et formulaires destinés au public belge.

§ 3. — Ils correspondent avec les particuliers belges dans la langue dont ceux-ci ont fait usage.

§ 4. — Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi.

Onderafdeling II. — Diensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad.

ART. 35.

§ 1. — Onverminderd de beschikkingen van volgende paragrafen zijn de bepalingen van voorgaande afdeling — met uitzondering van artikel 32, § 6 — toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

§ 2. — Voor de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse — de zaken die het personeel zelf betreffen uitgezonderd — en voor de betrekkingen die in verband daarmee met de centrale diensten ontstaan, wordt er gebruik gemaakt van de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is.

§ 3. — De personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van de dienst gevestigd is, moeten een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkkliedenpersoneel.

§ 4. — De ambtenaar die aan het hoofd staat van de dienst moet door een examen afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat ervan laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

§ 5. — De personeelsleden die omgang hebben met het publiek moeten een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten naar gelang zij tot de eerste klasse of tot de volgende klassen behoren.

§ 6. — De Koning treft maatregelen om het aantal van de in dit artikel bedoelde diensten binnen vijf jaar tot het noodzakelijk minimum te herleiden.

Onderafdeling III. — Buitenlandse diensten.

ART. 36.

§ 1. — Ter behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken, zomede voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten zijn de buitenlandse diensten onderworpen aan dezelfde regeling als die centrale diensten. In de andere gevallen gebruikt de behandelende ambtenaar de taal van de rol waartoe hij behoort.

§ 2. — De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek stellen bovenvernoemde diensten in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

§ 3. — Met de Belgische particulieren corresponderen zij in de taal waarvan deze zich hebben bediend.

§ 4. — Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onderdanen in de taal waarvan deze het gebruik vragen.

§ 5. — Les services établis à l'étranger sont organisés de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

ART. 37.

Le Roi est autorisé à prendre des mesures particulières en vue de régler l'application de la présente loi aux entreprises de transport aérien international, en tenant compte des conditions d'exploitation qui leur sont propres.

ART. 38.

Les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les langues dont la présente loi impose l'usage dans les rapports des services locaux avec les particuliers, désignent un secrétaire qui peut les assister à cet égard.

ART. 39.

La désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation de la présente loi.

ART. 40.

Après avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, le Roi organise en accord avec les autorités académiques et dans les locaux de l'Université bilingue établie dans une commune sans régime spécial, un service chargé d'assister dans leur langue le personnel, les élèves et les professeurs, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, et de leur délivrer gratuitement et sans qu'ils doivent en justifier la nécessité, la traduction certifiée exacte, de tous actes, certificats, avis, communications et formulaires. La traduction des actes et certificats vaut expédition ou copie conforme.

L'alinéa précédent est applicable aux institutions à caractère international, étant entendu que l'avis de la commission permanente de contrôle linguistique soit conforme.

§ 5. — De buitenlandse diensten worden zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan voldaan worden en dat het Belgisch publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examen-commissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet.

HOOFDSTUK VI.

Allerlei bepalingen.

ART. 37.

De Koning wordt gemachtigd bijzondere maatregelen te treffen om de toepassing van deze wet op de bedrijven voor internationaal luchtverkeer te regelen met inachtneming van de omstandigheden die eigen zijn aan hun exploitatie.

ART. 38.

De voorzitters van de stembureaus, die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die deze wet voorschrijft te gebruiken in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, wijzen een secretaris aan die hen daarin kan bijstaan.

ART. 39.

De aanstelling uit welke hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze wet.

ART. 40.

Na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, organiseert de Koning, in overleg met de academische overheid, en in de lokalen van de tweetalige Universiteit die gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling, een dienst die ermee belast wordt in hun taal het personeel, de leerlingen en professoren zomede de leden van hun familie die met hen samenwonen bij te staan en hun, zonder onkosten en zonder dat de belanghebbenden er de noodzaak moeten van bewijzen, de voor echt verklaarde vertaling uit te reiken van alle akten, getuigschriften, mededelingen en formulieren. De vertaling van de akten en getuigschriften heeft waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift.

Voorgaand lid is toepasselijk op de instellingen van internationale aard, met dien verstande dat het advies van de vaste commissie van taaltoezicht eensluidend moet zijn.

ART. 41.

§ 1^{er}. — Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

§ 2. — Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie.

ART. 42.

Le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester des connaissances linguistiques exigées par la présente loi.

Dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi fixe les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, pour le recrutement du personnel qui doit posséder des connaissances linguistiques spéciales.

Le délai susvisé est porté à cinq ans, quand il s'agit de conférer par promotion des emplois pour lesquels des connaissances linguistiques spéciales sont exigées.

Toutefois, en ce qui concerne les communes, le personnel communal, à partir du grade de sous-chef de bureau et des grades y assimilés et en fonction au 1^{er} juillet 1963, restera soumis au régime actuel d'examen linguistiques prévus pour les promotions. Les jurys organisant ces épreuves seront présidés avec voix délibérative par un représentant du Secrétaire permanent au Recrutement.

ART. 43.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents qui étaient en service le 9 juillet 1932 ne peut entraver l'application de la présente loi. Dans les six mois de l'entrée en vigueur de celle-ci, un arrêté royal détermine les mesures qui ont pour objet d'assurer, en faveur des agents de tous les services publics, la sauvegarde de ces droits acquis.

ART. 44.

§ 1^{er}. — Dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut prendre ou autoriser, selon le cas, des mesures transitoires en ce qui concerne les services dont le régime linguistique est modifié. Le Roi consulte, au préalable, la Commission permanente de Contrôle linguistique sur l'opportunité de ces mesures. En aucun cas, la durée de celles-ci ne peut excéder cinq ans.

ART. 41.

§ 1. — Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

§ 2. — Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

ART. 42.

De Vaste Wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken.

Binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet af, bepaalt de Koning de voorwaarden onder welke die bewijzen, in plaats van de bij de wet bepaalde examens, mogen geleverd worden voor de werving van de ambtenaren die een bijzondere taalkennis moeten bezitten.

Bovenbedoelde termijn wordt verlengd tot vijf jaar wanneer het gaat om het begeven, bij wijze van bevordering, van betrekkingen waarvoor een bijzondere taalkennis vereist is.

Met betrekking tot de gemeenten echter blijft voor het personeel, vanaf de rang van onderbureauchef en daarmee gelijkgestelde rangen, dat op 1 juli 1963 in dienst was, de huidige regeling gelden welke op het stuk van taalexamen is bepaald voor de bevorderingen. In de examencommissies die deze examens organiseren treedt een vertegenwoordiger van de Vaste Wervingssecretaris als voorzitter op, met medebeslissende stem.

ART. 43.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten die mochten verkregen zijn door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932, mag de toepassing van deze wet niet in de weg staan. Binnen zes maanden na haar inwerkingtreding worden de maatregelen tot vrijwaring van die verkregen rechten bij koninklijk besluit bepaald ten behoeve van de ambtenaren van alle openbare diensten.

ART. 44.

§ 1. — Binnen het jaar na de inwerkingtreding van deze wet kan de Koning overgangsmaatregelen vaststellen of laten vaststellen, naargelang van het geval, voor de diensten waarvan de taalregeling gewijzigd wordt. Vooraf raadpleegt hij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent de wenselijkheid van die maatregelen. In geen geval mag hun duur vijf jaar overschrijden.

§ 2. — Les droits personnels acquis au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi par les agents en fonction dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, sont sauvegardés.

Les mesures dont il est question à l'article 9, § 2, alinéa 12, de la même loi ne peuvent en aucun cas porter préjudice aux agents intéressés.

ART. 45.

Pour autant que de besoin, le Roi prend des mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur du personnel qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est attaché aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale. En aucun cas, ces mesures ne peuvent entraver l'application de la loi.

Sous la même réserve, les Gouverneurs de province prennent des mesures en vue de sauvegarder les avantages acquis par les receveurs communaux régionaux dont le ressort a été influencé par les articles 1^{er} et 2 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

ART. 46.

Les mesures d'exécution de la présente loi ne doivent pas être soumises aux consultations prescrites par les statuts syndicaux.

Toutefois quand ces mesures ont directement trait au statut du personnel, les organisations syndicales reconnues sont consultées.

L'omission d'autres formalités préalables prescrites par des lois et règlements dans des matières touchant au statut du personnel, n'a aucune incidence sur la validité des mesures prises en vue de l'exécution de la présente loi.

ART. 47.

Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais.

Toutefois, ils peuvent être unilingues, lorsqu'ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 29 à 36.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 28 et ensuite traduits.

§ 2. — De persoonlijke rechten die bij de inwerking-treding van deze wet verkregen zijn door de personeelsleden verbonden aan de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, worden gevrijwaard.

De maatregelen waarvan sprake in artikel 9, § 2, lid 12, van dezelfde wet mogen in geen geval de betrokken personeelsleden schaden.

ART. 45.

Voor zover zulks mocht nodig blijken, treft de Koning overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten ten behoeve van het personeel dat, bij de inwerking-treding van deze wet, verbonden is aan de plaatselijke en gewestelijke diensten die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad. In geen geval mogen die maatregelen de toepassing van de wet in de weg staan.

Onder hetzelfde voorbehoud treffen de provinciegouverneurs maatregelen om de voordelen te vrijwaren die verkregen werden door de gewestelijke gemeenteontvangers wier ambtsgebied beïnvloed werd door de artikelen 1 en 2 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

ART. 46.

De maatregelen tot uitvoering van deze wet moeten niet onderworpen worden aan de adviezen die voorgeschreven zijn door de syndicale statuten.

Wanneer die maatregelen rechtstreeks betrekking hebben op de rechtspositie van het personeel, worden de erkende syndicale organisaties nochtans geraadpleegd.

De niet naleving van andere voorafgaande formaliteiten, die in verband met de rechtspositie van het personeel voorgeschreven zijn door wetten en verordeningen, heeft geen invloed op de geldigheid van de maatregelen die ter uitvoering van deze wet getroffen worden.

ART. 47.

De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Zij mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 29 tot 36.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgeschreven bij artikel 28 en daarna vertaald.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les deux langues au *Moniteur belge*; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels.

ART. 48.

Par dérogation aux articles 11, 19 et 31, les diplômes et certificats d'études sont toujours rédigés dans la langue véhiculaire de l'enseignement.

ART. 49.

§ 1^{er}. — L'article 59-1, 16°, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre, est remplacé par la disposition suivante : « 16° les actes dressés ou délivrés pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative ».

§ 2. — L'article 162, 23°, de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, est remplacé par la disposition suivante : « 23° les actes dressés ainsi que les jugements ou arrêts rendus pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative ».

CHAPITRE VII.

Sanctions.

ART. 50.

Les dépositaires de l'autorité publique et les fonctionnaires qui, par des ordres ou des actes, éludent ou tentent de rendre inopérantes les dispositions de la présente loi sont punis disciplinairement.

S'il s'agit d'agents de provinces, de communes ou d'autres services publics décentralisés ou autonomes et si les autorités investies à leur égard du pouvoir disciplinaire restent en défaut de leur appliquer une sanction en rapport avec la gravité des faits commis, le Roi peut exercer lui-même le pouvoir qu'ont ces autorités de prononcer la révocation, la suspension ou la peine disciplinaire; ce même pouvoir appartient au gouverneur en ce qui concerne les agents des communes comptant moins de dix mille habitants et des services publics décentralisés ou autonomes fonctionnant dans le cadre de ces communes.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse, binnen één maand van hun dagtekening. Nochtans wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de twee talen in het *Belgisch Staatsblad*; indien zulke vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden.

ART. 48.

In afwijking van de artikelen 11, 19 en 31 worden de diploma's en studiegetuigschriften, steeds gesteld in de voertaal van het onderwijs.

ART. 49.

§ 1. — Artikel 59-1, 16°, van het besluit van de Regent van 26 juni 1947, houdende het Wetboek der zegelrechten, wordt vervangen door volgende bepaling : « 16° akten opgemaakt of afgegeven voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken ».

§ 2. — Artikel 162, 23°, van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939, houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt vervangen door volgende bepaling : « 23° akten opgemaakt alsmede vonnissen of arresten gewezen voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken ».

HOOFDSTUK VII.

Sancties.

ART. 50.

De gezagdragers en ambtenaren die door bevelen of handelingen de bepalingen van deze wet omzeilen of pogen ongedaan te maken worden disciplinair gestraft.

Wanneer de overtreder behoort tot het personeel van een provincie, een gemeente of een andere gedecentraliseerde of zelfstandige openbare dienst en de overheid aan wie de disciplinaire macht is opgedragen geen sanctie toepast, die in verhouding is tot de ernst van het vergrijp, kan de Koning in de plaats van die overheid de afzetting, de schorsing of de tuchtstraf uitspreken; dezelfde macht wordt toegekend aan de gouverneur ten opzichte van het personeel van gemeenten met minder dan tienduizend inwoners en van de gedecentraliseerde of zelfstandige openbare diensten die er in gemeentelijk verband hun taak vervullen.

ART. 51.

Sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux dispositions de la présente loi.

Sans préjudice de l'application de l'article 54, § 4, alinéa 3, de la présente loi, la nullité de ces actes ou règlements est constatée à la requête de toute personne intéressée, soit par l'autorité dont ces actes ou règlements émanent, soit, selon le cas et l'ordre de leurs compétences respectives, par l'autorité de tutelle, les cours et tribunaux ou le Conseil d'Etat.

Les actes ou règlements dont la nullité est ainsi constatée en raison d'irrégularités quant à la forme sont remplacés en forme régulière par l'autorité dont ils émanent : ce remplacement sortit ses effets à la date de l'acte ou du règlement remplacé.

Ceux dont la nullité est constatée en raison d'irrégularités quant au fond interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure contentieuse et administrative impartis à peine de déchéance.

Le constat de nullité des actes et règlements, visés par le présent article, se prescrit après cinq ans.

ART. 52.

Lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

Si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au Juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée.

Le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du document remplacé.

CHAPITRE VIII.

Contrôle.

ART. 53.

§ 1^{er}. — Il est institué une Commission permanente de Contrôle linguistique qui a pour mission de surveiller l'application de la présente loi.

ART. 51.

Zijn nietig alle administratieve handelingen en verordeningen, die naar vorm of naar inhoud, strijdig zijn met de bepalingen van deze wet.

Onverminderd de toepassing van artikel 54, § 4, lid 3, van deze wet, wordt de nietigheid van die handelingen en verordeningen vastgesteld op verzoek van iedere belanghebbende, hetzij door de overheid van wie die handelingen en verordeningen uitgaan, hetzij, naar gelang van het geval en de rangorde van hun respectieve bevoegdheden, door de toezichthoudende overheid, de hoven en rechtbanken of de Raad van State.

Wanneer aldus wordt vastgesteld dat handelingen of reglementen nietig zijn wegens hun vorm, worden zij door de overheden, waarvan zij uitgaan, vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn : die vervanging heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid.

De akten en reglementen waarvan wordt vastgesteld dat zij nietig zijn wegens hun inhoud onderbreken de verjaring zomede de termijnen die, met betrekking tot de procedure inzake geschillen en de administratieve procedure op straf van verval opgelegd zijn.

De vaststelling van de nietigheid van de bij dit artikel bedoelde handelingen en verordeningen verjaart na vijf jaar.

ART. 52.

Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden naar vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door bescheiden of handelingen vervangen worden die naar de vorm regelmatig zijn.

Mocht binnen de maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden dan kan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend worden bij de Vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht.

ART. 53.

§ 1. — Er wordt een Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld die tot taak heeft over de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — La Commission est composée de onze membres nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés par les conseils culturels français, néerlandais et allemand; les conseils culturels français et néerlandais, chacun pour cinq des mandats à conférer, le conseil culturel allemand pour un mandat. Parmi ces candidats, le Roi nomme en outre onze membres suppléants.

La qualité de membre de la Commission est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique.

La présentation à la nomination est faite sur listes triples.

Seuls peuvent être présentés les candidats qui ne dépassent pas, au cours du mandat à conférer, la limite d'âge fixée par l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

En attendant l'institution par la loi de nouveaux conseils culturels, les présentations visées au présent paragraphe sont faites par la Chambre des Représentants.

§ 3. — La Chambre des Représentants désigne le président de la Commission. Ce président doit connaître le français et le néerlandais.

§ 4. — Le Roi fixe le statut de la Commission et celui de son président.

§ 5. — Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Elle est assistée par des agents de l'Etat, mis à sa disposition par le Gouvernement.

ART. 54.

§ 1^{er}. — Dans l'exercice de sa mission, la Commission fait part au Gouvernement de toutes les suggestions et observations qu'elle juge devoir faire à la suite de ses constatations.

§ 2. — Les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi. Si l'avis demandé n'est pas émis dans les quarante-cinq jours, le Ministre intéressé saisit le Ministre de l'Intérieur qui se substitue à la Commission.

§ 3. — La Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder aux enquêtes dans leurs services.

Ces autorités lui font connaître la suite donnée à ses observations.

§ 4. — La Commission peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'elle estime indispensables pour l'instruction des affaires et entendre toutes les personnes intéressées.

§ 2. — De Commissie bestaat uit elf leden, voor een duur van vier jaar door de Koning benoemd onder de kandidaten voorgedragen door de Nederlandse, Franse en Duitse kultuurraden; de Nederlandse en Franse kultuurraden, ieder voor vijf van de te begeben mandaten en de Duitse kultuurraad voor een mandaat. De Koning benoemt bovendien onder dezelfde kandidaten elf plaatsvervangende leden.

Het lidmaatschap van de Commissie is onverenigbaar met het uitoefenen van om het even welk politiek mandaat.

De benoemingsvoordracht geschiedt op driedubbele lijsten.

Mogen enkel voorgedragen worden de kandidaten die in de loop van het te begeben mandaat de bij artikel 1, § 1, van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gestelde ouderdomsgrens niet overschrijden.

In afwachting dat de nieuwe kultuurraden bij de wet ingesteld worden doet de Kamer van Volksvertegenwoordigers de in deze paragraaf voorgeschreven voordrachten.

§ 3. — De Kamer van Volksvertegenwoordigers wijst de voorzitter van de Commissie aan. Hij moet Nederlands en Frans kennen.

§ 4. — De Koning bepaalt de rechtstoestand van de Commissie en die van haar voorzitter.

§ 5. — De kredieten die voor de werking van de Commissie vereist zijn worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Zij wordt bijgestaan door Rijkspersoneel dat door de Regering tot haar beschikking wordt gesteld.

ART. 54.

§ 1. — In de uitoefening van haar opdracht brengt de Commissie de Regering op de hoogte van alle wenken en opmerkingen die zij na gedane bevindingen nodig acht.

§ 2. — De Ministers raadplegen de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van de wet betreffen. Wordt het gevraagde advies niet binnen vijfenveertig dagen verleend, dan legt de betrokken Minister de zaak voor aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die in de plaats van de Commissie adviseert.

§ 3. — De Commissie treedt in betrekking met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen.

Die overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

§ 4. — De Commissie mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die zij nodig acht voor het onderzoek van de zaken en alle betrokken personen horen.

Elle est habilitée à exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre de la présente loi, à l'intervention ou sans l'intervention du Secrétaire permanent au recrutement, et à y déléguer des observateurs.

Elle demande aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité de tous les actes, règlements et documents administratifs, ainsi que de toutes les nominations, promotions et désignations contraires à la présente loi ou aux arrêtés royaux qui s'y rapportent. Les dépens éventuels sont avancés par l'administration de l'enregistrement et des domaines et portés en dépense dans les comptes à charge du budget du Ministère de l'Intérieur.

§ 5. — La Commission est scindée en deux sections : une section française et une section néerlandaise.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue française. La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Toutes autres affaires, y compris celles relatives à la protection des minorités, sont de la compétence des deux sections réunies.

Le membre d'expression allemande n'est convoqué que pour les affaires intéressant des communes de la région de langue allemande ou des communes malmédiennes.

§ 6. — Si cent quatre-vingts jours après la réception d'une plainte, la Commission n'a pas émis d'avis au sujet de celle-ci, l'affaire est évoquée par le Ministre de l'Intérieur. Celui-ci se prononce dans les trente jours.

ART. 55.

Chaque année, dans le courant du mois de mars, la Commission fait au Gouvernement un rapport détaillé sur son activité.

Ce rapport détaillé est remis aux membres des chambres législatives.

Dans un rapport complémentaire, le Ministre de l'Intérieur fait connaître aux Chambres législatives la suite donnée aux affaires dans lesquelles il s'est substitué à la Commission en application de l'article 54, §§ 2 et 6.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

ART. 56.

Dans les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt, le Roi peut, les Conseils communaux entendus, déroger aux articles 11 à 15 en

Zij is ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van deze wet, met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naar toe te zenden.

Zij vraagt aan de bevoegde overheden of rechtscolleges de nietigheid vast te stellen van alle administratieve handelingen, verordeningen, bescheiden, benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die zij strijdig acht met deze wet of met de koninklijke besluiten die ermee in verband staan. De eventuele kosten worden door het bestuur van de registratie en domeinen voorgeschoten en als uitgaven geboekt ten bezware van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

§ 5. — De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen : een Nederlandse en een Franse.

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die geloealiseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd omtrent alle andere zaken, daarin begrepen die betreffende de bescherming van de minderheden.

Het Duitssprekend lid wordt alleen opgeroepen voor zaken waarin gemeenten uit het Duitse taalgebied of uit het Malmédysë betrokken zijn.

§ 6. — Wanneer de Commissie, honderd tachtig dagen na het ontvangen van een klacht, in verband daarmee geen advies heeft uitgebracht, wordt de zaak door de Minister van Binnenlandse Zaken aan zich getrokken. Binnen dertig dagen doet hij uitspraak.

ART. 55.

Ieder jaar brengt de Commissie bij de Regering in de loop van de maand maart een omstandig verslag uit over haar werkzaamheden.

Dit omstandig verslag wordt aan de leden van de Wetgevende Kamers overgemaakt.

In een aanvullend verslag deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Wetgevende Kamers mede welke gevolg gegeven is aan de zaken waarin hij, bij toepassing van artikel 54, §§ 2 en 6, in de plaats van de Commissie is opgetreden.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

ART. 56.

In de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt kan de Koning, na de gemeenteraden te hebben gehoord, afwijkingen toe-

tenant compte de la langue parlée par la population et des nécessités administratives.

Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur*.

ART. 57.

Le Roi est habilité :

1° à coordonner les articles 6 § 4, 7 § 2, 8 § 3 et 9 § 2, alinéas 3 à 12 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les dispositions de la présente loi.

La coordination portera l'intitulé : « Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le... ».

A cette fin, il peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des chapitres, sections, sous-sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des sections et sous-sections nouvelles et munir celles-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et uniformiser leur terminologie;

d) ajouter à l'article 8 de la présente loi, sous la dénomination « communes de la frontière linguistique », les communes énumérées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 susvisé et les mentionner sous la même dénomination dans toutes les dispositions à coordonner, applicables à ces communes;

e) viser ces mêmes communes à l'article 11, § 4;

f) lors de la coordination, insérer sous le Chapitre « Contrôle » les dispositions qui font l'objet de l'article premier, § 1^{er}, alinéas 3 à 7 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Sous le Chapitre « Contrôle » peuvent également être insérées les dispositions qui règlent la compétence du commissaire du gouvernement, vice-gouverneur de la province de Brabant, à l'égard de la présente loi. Les autres dispositions qui ont trait au vice-gouverneur doivent être insérées, selon le cas, dans la loi provinciale et dans la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement;

staar op de artikelen 11 tot 15 rekening houdend met de door de bevolking gesproken taal en met de administratieve noodwendigheden.

De door de Koning getroffen besluiten moeten uiterlijk één jaar na hun bekendmaking in het *Staatsblad* bij de wet bekrachtigd worden.

ART. 57.

De Koning is ertoe gemachtigd :

1° de bepalingen van de artikelen 6 § 4, 7 § 2, 8 § 3 en 9 § 2, alinea's 3 tot 12, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, samen te vatten met de bepalingen van deze wet.

De coördinatie zal voorzien worden van de titel : « Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op... ».

Te dien einde mag hij :

a) de orde van de nummering van de hoofdstukken, afdelingen, onderafdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe afdelingen en onderafdelingen en deze van een titel voorzien;

b) de verwijzingen die in de samen te vatten teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de samen te vatten teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren;

d) de in artikel 6, § 4, van de bovenvermelde wet van 28 juni 1932 genoemde gemeenten voegen bij artikel 8 van deze wet, onder de benaming « taalgrensgemeenten » en ze onder deze benaming vermelden in al de samengevatte bepalingen die toepasselijk zijn op die gemeenten;

e) verwijzen naar diezelfde gemeenten in artikel 11, § 4;

f) bij de samenvatting, onder het Hoofdstuk « Toezicht », de bepalingen inlassen die het voorwerp zijn van artikel 1, § 1, leden 3 tot 7, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Onder het Hoofdstuk « Toezicht » mogen eveneens ingelast worden de bepalingen die de bevoegdheid regelen van de regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, ten aanzien van deze wet. De andere bepalingen die op de vice-gouverneur betrekking hebben dienen ingelast, naar gelang van het geval, in de provinciale wet en in de wet houdende taalregeling in het onderwijs;

2° à coordonner les dispositions qui font l'objet de l'article 7, § 3, avec la loi du ... concernant le régime linguistique de l'enseignement.

3° à remplacer par une référence à la présente loi ou, si possible, par une référence générale à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, les références faites, par les lois en vigueur, aux lois antérieures sur l'emploi des langues en matière administrative ou aux arrêtés d'exécution de celles-ci;

4° à adapter à la présente loi les lois qui contiennent des prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative.

Les règlements qui contiennent des références ou des prescriptions semblables à celles visées sub 3° et 4° doivent être adaptés en conséquence.

ART. 58.

Sont abrogés :

1° l'article 2, X, de l'arrêté royal du 4 octobre 1925 réglant au point de vue de la législation, le statut des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith;

2° la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, à l'exception des articles 6, § 4; 7, § 2; 8, § 3 et 9, § 2, alinéas 3 à 12. Toutefois les dispositions qui dans la loi précitée, concernent le personnel des services centraux ne sont abrogées qu'au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de l'article 32, §§ 1^{er} à 6 de la présente loi.

3° l'article 5 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Bruxelles, le 11 juillet 1963.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

2° de bepalingen die het voorwerp zijn van artikel 7, § 3, coördineren met de wet van... houdende taalregeling in het onderwijs.

3° de verwijzingen naar de vorige wetten op het taalgebruik in bestuurszaken of naar dezer uitvoeringsbesluiten in alle van kracht zijnde wetten te vervangen door een verwijzing naar deze wet of, zo mogelijk, door een algemene verwijzing naar de taalwetgeving in bestuurszaken;

4° de wetten, die voorschriften inzake taalgebruik in bestuurszaken inhouden, aan te passen aan deze wet.

De verordeningen, die verwijzingen of voorschriften inhouden als bedoeld onder 3° en 4°, moeten dienovereenkomstig aangepast worden.

ART. 58.

Worden opgeheven :

1° artikel 2, X, van het koninklijk besluit van 4 oktober 1925 waarbij de rechtstoestand der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, uit oogpunt der wetgeving, geregeld wordt;

2° de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, met uitzondering van de artikelen 6, § 4; 7, § 2; 8, § 3 en 9, § 2, alinea's 3 tot 12. Nochtans worden de bepalingen die in vermelde wet het personeel van de centrale diensten betreffen slechts opgeheven naarmate artikel 32, §§ 1 tot 6 van deze wet in werking treedt;

3° artikel 5 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

Brussel, 11 juli 1963.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

Le Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.

M. DE RIEMAECKER-LEGOT.